

Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kri- stian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - : Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :	De malantaŭ la in- sulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.	Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :	Sur l' antaŭa Sten- jka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.	2. On the first is Stenka Ra- zin With a princess at his side, : Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. :	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.
.....	Sed la viroj mur-muregas:"Tute...li forgesisnin.Nin..virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin"	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :	Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemte dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.
.....	Tiun mokon aŭdasStenjka,la.terura ataman'.Ĉirkaŭbrakas lapersinon li per sia forta man'.	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :	Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.
...

	Li la nigrajn bro-vojn.sulkasFulmotondro estasli....En....okuloj liajestasnun videbla sange-bri?.	5. His black brows have co- me together As the waves of anger rise, : And the blood comes rus- hing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :
	“Nu fordonu, mitrezoronla.plej.belan de l’amant’!”sonas..lia tondro-voĉotrans la ondojn alla strand’.	6. “I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,” : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	La princino mort- paliĝas (Timo estas en l’ okul’) kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul’:	7. “Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :
Wolga, Wolga, Mut- ter Wolga, Ruhig fließest du da- hin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	”Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. And that peace might ru- le as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Vol- ga, Volga, make this girl a gra- ve.“ :
	Inter liberulojestu.....Volga, Volga, pa-trinet’nek..malpaco nekbatalo!Tial - jen la viri-net’!”	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.
...

Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li ĵetas la per-sinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundaĵon, kaj ŝin glutas la river'.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	“Nun agordu balajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!”	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies.” :	“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”
Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l'river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjkas Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/
...

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk".
 kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
 Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.
 Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kantlibro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.